

L'univers des animaux

Chiens – Chats – Souris- Rat

A nyówena Fóó ge kángbáa bɔɔzá, fɔnjaa dɔkú.

Si tu as un chien qui attrape les vipères, tache d'avoir un panier tout prêt.

Fóó tánnyasi kobú bitála muóre.

Le chien ne mord pas son enfant jusqu'à l'os.

Fáázi fėti-rɔ ge béndɛenáa Nemísi laku¹.

A défaut des chiens, les chèvres vont à la chasse.

A Fóó weelí muóre, kaava kogutoluú toovonúm ge.

Si le chien a avalé un os, c'est qu'il a confiance à son anus.

A benzewóó Fóó, bidékée kagalá-rɔɔzi, kadúu-rɔɔzi ge.

Si on craint le chien, ce n'est pas à cause de ses crocs, mais c'est à cause de son propriétaire.

Fóó lewáa tɔɔlumá-daá.

Le chien est couché dans la cendre.

Wenbí dɔɔ dǎnnáa ge dɛzewáa né ge Fáázi wánnáa sínvolí.

Ce que nous nous avons vu et fuyons, c'est ce que les chiens ont vu et aboient.

Fóó-dúu wángbáa ku ivóó nɔɔ.

C'est le propriétaire du chien qui arrête la bouche de son chien.

Fóó weegízi cínáadi cǎnfána urú.

Le chien a refusé l'humiliation, voire l'homme!

Fóó wónvúu weení wánváa ke kéndji né ge.

Le chien suit celui qui lui donne à manger.

Badánmám Fóó kadúu-rɔ né, kanyi sisi kagala-rɔ ge benzewóó ke.

On ne tape pas le chien à cause de son maître, mais lui pense que c'est à cause de ses dents.

Fóó djjinɔe tándanu kadúu-dée yáadi.

Un chien enragé n'entend pas l'appel de son maître².

Fóó keedeléj né kadándanu kadúu-dée fɔyóó fúlú.

Le chien égaré n'entend plus la flûte de son maître.

Fóó wená nuvó nánásá, amá kadánnúj níbáani natíle-daá nɔɔ kúqum.

Le chien a quatre pattes, mais il ne prend pas deux chemins à la fois.

¹ Il y a trois types de chasse : *kisóó*, *dambara*, *laku*. *Kisóó* : chasse rapide autour des villages, où dans les environs. Elle dure, habituellement, une journée ; par exemple s'il y a des étrangers qui arrivent, on fait un tour pour chercher du gibier, pour bien les accueillir. *Dambara* : chasse en forêt. On brûle une parcelle de terrain pour chasser les animaux. *Laku* : chasse dans la forêt profonde, on reste absents plusieurs jours. Chasse avec l'aide des chiens.

² Variante: *Fóó wenká kpaca woobúu ke né, kaasi kadúu*. le chien qui est pris au piège, ne connaît pas son maître.

Mááya Fóo mamu Niváwu.

J'ai vendu le chien pour acheter le singe.

Laamísi fėti ge Woláa wánbááre.

Quand le chat est absent, les souris dansent³.

A Wolú bú weejé ijaaná-dée níbááwu itáhl, fálálááwu si iyóná waazá.

Si la petite souris abandonne le sentier de ses pères, les pointes de chiendent lui crèvent les yeux.

Yúu wánlú idjé-daá, amá idónvórsi ke.

Le Rat sort de sa demeure, mais sans la détruire.

Poulets et basse cour

Cere a nyanyi Kalimbááwú kadangi wabwá, meedée bana kedé mbilé.

Demain quand tu entends le premier coq chanter, c'est mon merci pour hier.

Kalimbááwú tónbówú kirawú-dée.

Le coq ne chante pas chez son voisin.

Kalimbááwú wená kudúu, amá teebíya uráa ríha-rwázi ge kimbówú.

Le coq a un seul propriétaire, mais il chante pour tout le village.

Kelimbiré ténzee fuúle.

Le poulet ne remercie pas le dépotoir.

Kelimbíre igom ge bánlaá kulovwú.

C'est une poule étrangère qu'on sacrifie au poulailler

Kelimbíre wánlám yém Súu nyi igw.

La poule fait pour un rien la pintade connaît sa mère⁴.

Éóózi niveyá-daá ge Kelimbíre wánzím lóni.

C'est dans la marmite de sauce que la poule acquiert l'intelligence.

Lénlé Kelimbíre wénderegedji né ge si qikáyáazi qidée funqoowú⁵.

C'est là où la poule a l'habitude de manger, qu'elle fait éclater son jabot

Kelimbíre kíkpediqé duqá wánqúu yalá kúfulomá ge.

Même la poule noire pond des œufs blancs.

Kelimbé-dée jeñ-jeñ téndekiná cekure.

La maladie des poulets ne touche pas l'épervier⁶.

Bándlú Kelimbíre kífáqé na qinovóre-daá nibiiré ge.

On reconnaît la poule nouvelle par sa corde aux pieds.

³ Variante: *A laamísi fēyí, wolá wánbááre ge:* en l'absence du chat, les souris dansent.

⁴ Allusion au fait que, souvent, on met les œufs de la pintade à couvrir sous la poule, et la poule ne s'aperçoit pas. Les pintades pondent les œufs en brousse et les abandonnent. On les ramasse pour les faire couvrir par les poules.

⁵ Variante : *Kelimbíre raadjiqé ge qidée loovoorúu wanjáa*, là où la poule mange, c'est là que son jabot s'éclate.

⁶ *jeñ-jeñ* : maladie des poulets, qui revient souvent en milieu tem. Le poulet dandine de gauche à droite et perd l'équilibre.

Kelimbíre tánnu q̄dée kulovɔɔwú-dée f̄eéré ketengere.

La poule n'a jamais honte de son poulailier.

Ade kínduú né kidónduu Kelimbíre.

La terre glissante ne fait pas glisser la poule.

Kelimbíre wánq̄úv̄ q̄yála sáátu wenkí uráa laakáári f̄éyí q̄urɔɔz̄í né ge.

La poule pond ses œufs quand les gens ne la regardent pas.

Wáámíle bú tónyúúu toovonúm ketengere Kelimbé laadɔɔ-daá⁷.

Un grain de maïs n'a jamais raison au pays des poules.

Nyíidi tiwóro né t̄nbuzí tmósi Súúni, amá

t̄dánbuzi tmósi t̄dée wíidi⁸.

Les hautes herbes peuvent cacher les pintades, mais elles ne peuvent pas étouffer leurs cris.

⁷ Variante : *Báa ngbeére wáámílé bú f̄éyína ku toovonúm kelimbíre ızá-daá*, un grain de maïs a toujours tort devant une poule.

⁸ On utilise souvent le mot *wíidi* (pleurs) pour signifier les cris. Le mot « cri » en kotokoli est *kóódi*.